



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI MILANO

# EUROPHRAS

EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT FÜR PHRASEOLOGIE

*EUROPHRAS 2023*

*New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*

*Università degli Studi di Milano*

*29th May – 1st June 2023*

## List of participants

	<b>Surname</b>	<b>Name</b>	<b>Talk</b>
1.	Airoldi	Delia	Fraseologia per la Didattica dell'Italiano LS in ottica contrastiva rispetto al Tedesco LM di apprendenti adulti: ricorrere a un uso originale delle frasi per imparare i verbi sintagmatici
2.	Al Fraidan	Abdullah	Bilingual lexical learning strategies of university students: The case of preparatory year students and English major students
3.	Albano	Mariangela	La didactique des séquences polylexicales françaises à la lumière de l' « imageability »
4.	Alekseyeva	Maria	Phraseological non-equivalence: possibilities of lexicographic fixation in bilingual dictionaries
5.	Almela Sánchez	Moises	PhraseoLAB: Ein europäisches Projekt zur Förderung des Erwerbs mehrsprachiger deutscher pluriverbaler Einheiten durch einen mehrsprachigen Ansatz.
6.	Amendolara	Vincenzo	Ich denk' an was, was du nicht meinst... Analyse der phraseologischen Interpretationsverfahren italienischer DaF-StudentInnen
7.	Arroyave Tobón	Alejandro	Idiomaticity as an Identification and Classification Criterion for Specialized Collocations Indexed in Specialized Lexicographic Resources of Commerce and Economics.
8.	Autelli	Erica	La rappresentazione dei realia fraseologici nei dizionari bilingui o multilingui

9.	Balbiani	Laura	«Ich hätte wol mehr Wörter und Phrases eynbringen können» Deutsche Lexikographen und Phraseologie im 17. Jahrhundert
10.	Bang Nilsen	Catrine	Transfer in multilingual figurative language understanding – influence of L1 and L2 on L3 idioms
11.	Baumann	Tania	Phraseme im Text. Ein deutsch-italienischer Vergleich am Beispiel von Leserbriefen
12.	Belyaev	Denis	Phraseologie und Phraseodidaktik im DaZ-Unterricht der Grundschule: Chancen und Perspektiven(wechsel)
13.	Bergerová	Hana	Phraseologie digital: am Beispiel eines webbasierten Lehr- und Lernmaterials für DaF-Studierende
14.	Berthemet	Elena	Explaining metaphorical motivation of idioms in learners' dictionaries
15.	Biber	Hanno	The Use of Phraseological Units in the English Translations of the Works of Thomas Bernhard as Compared to their German Sources
16.	Bibiri	Anca-Diana	Joy, happiness, gratitude in Romanian Biblical Phrasemes: A Diachronic Perspective
17.	Bierich	Alexander	Deutsche Einflüsse in der slavischen Phraseologie
18.	Bjelobaba	Saša	A contrastive study of phraseological units in English, French and Italian political discourse
19.	Bogushevskaya	Victoria	On differentiation of Chinese paremiological units
20.	Bramati	Alberto	Le locuzioni verbali: proprietà sintattico-semantiche e tecniche di traduzione dal francese all'italiano
21.	Braxatoris	Martin	Phraseologische Einheiten und ihre Varianten in einem spezifischen deutschsprachigen Ego-Dokument slowakischer Provenienz aus der Mitte des 19. Jhs.
22.	Braxatorisová	Anita	Phraseologische Einheiten und ihre Varianten in einem spezifischen deutschsprachigen Ego-Dokument slowakischer Provenienz aus der Mitte des 19. Jhs.
23.	Buerki	Andreas	Phraseological Expressions as Substantive Constructions: lessons arising from difficulties with their inter-subjective identification
24.	Caballero Artigas	Héctor Leví	Cómo “ingeniárselas” para traducir unidades fraseológicas con pronombres enclíticos
25.	Caria	Marco	La rappresentazione dei realia fraseologici nei dizionari bilingui o multilingui
26.	Cataldo	Silvia	El papel de metáforas y metonimias en la formación de unidades fraseológicas: propuesta de clasificación con ejemplos del italiano
27.	Catană-Spenchiu	Ana	Joy, happiness, gratitude in Romanian Biblical Phrasemes: A Diachronic Perspective

28.	Chrissou	Marios	Potenziale neuerer Zugänge der Sprachdidaktik für die Phraseodidaktik / PhraseoLAB: Ein europäisches Projekt zur Förderung des Erwerbs mehrsprachiger deutscher pluriverbaler Einheiten durch einen mehrsprachigen Ansatz.
29.	Cordero Monge	Sergio	Consideraciones teóricas a propósito de la fraseología del español de Costa Rica: el caso de las locuciones nominales
30.	Cotta Ramusino	Paola	Constructional idioms with proper names as fillers / Russian constructional idioms of the pattern: independent infinitive + noun in dative
31.	Ćužić	Maja	Analyse contrastive des unités phraséologiques à composante tête et glava en français et en croate : niveau syntaxique
32.	D'Alesio	Veronica	Designing a phraseological syllabus to foster the learning of Italian collocations
33.	Dalmas	Martine	Links bis links außen: Musterbildung im deutsch-französischen Vergleich
34.	Daraselia	Nino	The Concept of Soul in Georgian and English Phraseological Units
35.	Dixon	Izabela	The physics of words: words and life forces
36.	Dobrovol'Skij	Dmitrij	Phraseology and Conventional Figurative Language / Russian construction xot' X, xot' Y: the process of idiomatization
37.	Dziurewicz	Elzbieta	Lassen sich Phraseologie- und Grammatikvermittlung unter einen Hut bringen? Konzepte zur Förderung der phraseologischen und grammatischen Kompetenz.
38.	El-Madkouri Maataoui	Mohamed	The role of English in the translation of biomedical phraseologisms from Spanish to Arabic
39.	Ermakova	Maria	Describing polysemous multi-word expressions in the Digital Dictionary of the German Language (DWDS). A corpus-based approach to the documentation of idioms
40.	Esteban Fonollosa	Maricel	Die Phrasem-Konstruktion [alles andere als X] und ihre Entsprechungen im Spanischen
41.	Fabijanić	Ivo	Phraseological Units in Epitaphs from Nine Communal Graveyards on the Island of Pag, Croatia: the Findings and Concluding Remarks
42.	Feng	Lisi	I componenti culturali nei dizionari cinese-italiano
43.	Fernández Pérez	María José	Phraseological modifications in English headlines: Finding regular patterns in occasional phraseological variation
44.	Fiedler	Sabine	Contrastive analyses of phraseological Anglicisms
45.	Forgács	Tamás	Variantenbildung bei Phraseologismen aus historischer Perspektive

46.	Franić	Ivana	Analyse contrastive des unités phraséologiques à composante tête et glava en français et en croate : niveau syntaxique
47.	Furiassi	Cristiano	Barbadian English and Bajan Proverbs: An Intralinguistic Metalexigraphic Comparison
48.	Garcia Fernandez	Antonio	Phrases préfabriquées expressives de la conversation dans l'œuvre Rhinocéros de Eugène Ionesco. Analyse contrastive : français-espagnol
49.	Geyken	Alexander	Describing polysemous multi-word expressions in the Digital Dictionary of the German Language (DWDS). A corpus-based approach to the documentation of idioms
50.	Giacoma	Luisa	Titsch, Töitschu, Deutsch! Walser Phraseme im Aostatal
51.	Gilabert	Roger	Metalinguistic awareness of formulaicity and its role in learning of formulaic sequences through captioned videos of different genres.
52.	Gotthardt	Zoltán	Sprichwortrelationen und Sprichwortfamilien
53.	Granbom-Herranen	Liisa	Paremiology and the society, times change and the relationship changes
54.	Grandl	Christian	Das Projekt "Lexikon moderner deutscher Sprichwörter" (LMDS)
55.	Grezka	Aude	Quand les Français disent bonjour à Jacob Delafon, les Espagnols rendent visite à Monsieur Roca : la phraséologie avec des noms de marque en français et en espagnol
56.	Guchua	Tamar	Ritual-based Idioms (Based on Georgian ethnographic sources)
57.	Guławska	Małgorzata	Enchiridion Polonicum von Moneta und Wanders Deutsches Sprichwörter-Lexicon: Historische polnisch-deutsche Sprachkontakte am Beispiel der Sprichwörtersammlungen aus dem 18. und 19. Jahrhundert
58.	Gutiérrez Rubio	Enrique	Presentadores paremiológicos en el español peninsular contemporáneo: un estudio de corpus
59.	Hallsteinsdóttir	Erla	Potenziale neuerer Zugänge der Sprachdidaktik für die Phraseodidaktik / PhraseoLAB: Ein europäisches Projekt zur Förderung des Erwerbs mehrsprachiger deutscher pluriverbaler Einheiten durch einen mehrsprachigen Ansatz. / Digitale mehrsprachige Lerninhalte für den Lehr- und Lernprozess phraseologischer Einheiten
60.	Hidalgo-Ternero	Carlos Manuel	Análisis de la traducción de chengyu (locución/frase hecha) del chino al inglés y al español en Entre los pliegues de Pekín (Beijing zhe die de Hao Jingfang) / Narrowing the quality gApp in the neural machine translation of idioms (ES>EN/ZH)
61.	Hilgers	Ruud	Bilingual phraseology Russian-Dutch and Dutch-Russian: Some lexicographical questions and solutions

62.	Hodžić-Čavkić	Azra	Metaphors of Genitive Preposition in Idioms of Bosnian Language
63.	Holzinger	Herbert	Die Phrasem-Konstruktion [alles andere als X] und ihre Entsprechungen im Spanischen
64.	Hrisztova-Gotthardt	Hrisztalina	Sprichwortrelationen und Sprichwortfamilien
65.	Hübner	Julia	Idiomatische Phraseologismen im Kontext frühneuzeitlicher Mehrsprachigkeit
66.	Iglesias Iglesias	Nely M.	Ich biege mich vor Lachen! Die hyperbolisch-intensivierende Konstruktion [(sich) vor Lachen V]
67.	Inoue	Ai	Phrase Descriptions in English–Japanese Dictionaries for Learners: Their status quo and improvements
68.	Ivorra Ordines	Pedro	¿Qué cojones haces aquí? Was zum Teufel machst du da? Productividad y creatividad en contraste en las construcciones fraseológicas en español y alemán
69.	Jakosz	Mariusz	Zum bewertenden Potenzial der Phraseologismen im Corona-Diskurs
70.	Kałasznik	Marcelina	Ausgewählte Bezeichnungen für Coronavirus und ihr kollokatives Potenzial im Deutschen – Eine korpusbasierte Studie
71.	Kapo	Irena	A glimpse into idioms of similar meaning but dissimilar form in English and Albanian
72.	Keller	Mareike	Collocational competence of heritage speakers
73.	Kiprovska Knežić	Elena	Phraseme in der Kriegszeit im Deutschen und Italienischen
74.	Konecny	Christine	The multifaceted nature of collocations
75.	Kopřivová	Marie	Preparation of the phraseological optimum of Czech
76.	Korhonen	Jarmo	Zur historischen Entwicklung der Valenz von Verbphrasemen mit der Struktur Adjektiv + Kopula
77.	Kövecses	Zoltán	Metaphorical phrases in Extended CMT
78.	Kutscher	Anna	Adverbs and adjectives – Modification of idioms
79.	La Russa	Francesca	Designing a phraseological syllabus to foster the learning of Italian collocations
80.	Lemnitzer	Lothar	Describing polysemous multi-word expressions in the Digital Dictionary of the German Language (DWDS). A corpus-based approach to the documentation of idioms
81.	Leoni de León	Jorge Antonio	Consideraciones teóricas a propósito de la fraseología del español de Costa Rica: el caso de las locuciones nominales
82.	Lisciandro	Rosario	Cada oveja con su pareja: ejercicios de colocaciones del español y del italiano para los niveles A1 – B1

83.	Lisiecka-Czop	Magdalena	Quadratur des Kreises. Zum Konzept der multilingualen Datenbank von Phraseologismen mit mathematischen Komponenten
84.	López Meirama	Belén	Construcciones intensificadoras en español con la secuencia [para + CLÁUSULA] y sus correspondencias al alemán
85.	López-Simó	Mireia	Un nouveau dictionnaire phraséologique français-espagnol, espagnol-français : le DPFORI
86.	Luppi	Rita	Kollokationen zum Thema COVID-19 kontrastiv
87.	Mac	Agnieszka	Tierphraseologismen bei der Beschreibung menschlicher Eigenschaften: ein deutsch-polnischer Vergleich
88.	Maiko	Tatsiana	The effect of explicit instruction on comprehension and production of discourse formulas
89.	Mala	Jirina	Phrasemkonstruktionen zur Verbalisierung von Emotionen im Deutschen und Tschechischen
90.	Mansilla Pérez	Ana	¿Qué cojones haces aquí? Was zum Teufel machst du da? Productividad y creatividad en contraste en las construcciones fraseológicas en español y alemán
91.	Martí Solano	Ramón	“The peculiarities of the phraseology of English”: a collaborative research project
92.	Mazzetto	Nicole	The conceptualization of French idioms: A contrastive approach
93.	Mellado Blanco	Carmen	Construcciones intensificadoras en español con la secuencia [para + CLÁUSULA] y sus correspondencias al alemán
94.	Mena-Martínez	Florentina M.	Phraseological modifications in English headlines: Finding regular patterns in occasional phraseological variation / Teaching Phraseology: The plurilingual approach / PhraseoLAB: Ein europäisches Projekt zur Förderung des Erwerbs mehrsprachiger deutscher pluriverbaler Einheiten durch einen mehrsprachigen Ansatz. / Digitale mehrsprachige Lerninhalte für den Lehr- und Lernprozess phraseologischer Einheiten
95.	Merten	Marie-Luis	Phrasem-Konstruktionen in den sozialen Medien: Deutsch- und englischsprachige Kommentarmuster im Kontrast
96.	Meterc	Matej	A contrastive study of intersubjective phrasemes: unconventional phraseological replies to “What time is it” in Slovene, Slovak, Polish and Russian language
97.	Mieder	Wolfgang	“Die Amerikaner kochen auch nur mit Wasser“
98.	Miletić	Nikolina	Phraseme im Mediendiskurs

99.	Mitrache	Liliana	Phraseologie in literarischen Übersetzungen. Eine kontrastive Analyse am Beispiel des deutschen Romans „2013. Der Sommer des Jahrhunderts“ von Florian Illies und der Übersetzungen in drei unterschiedlichen Sprachen
100.	Molnar	Draženka	Comparative constructions with colour adjectives: a cross-linguistic and cross-cultural perspective
101.	Moruz	Maria	Joy, happiness, gratitude in Romanian Biblical Phrasemes: A Diachronic Perspective
102.	Moskvina	Natalia	Metalinguistic awareness of formulaicity and its role in learning of formulaic sequences through captioned videos of different genres.
103.	Mückel	Wenke	Phrasembehandlung in Lehrwerken für Deutsch als Zweitsprache (DaZ)
104.	Muco	Albana	Comparative phrasemes with colour terms in Albanian and German
105.	Murano	Michela	De fil en aiguille...au fil du temps. La variation diachronique de quelques unités phraséologiques issues du domaine de la couture en français et en italien.
106.	Murelli	Adriano	Phraseologismen in der Übersetzung von Comics – am Beispiel eines Asterix-Albums
107.	Naidich	Larissa	Russian constructional idioms of the pattern: independent infinitive + noun in dative
108.	Ní Loingsigh	Katie	Phraseology, culture, and intertextuality in Irish-language literature
109.	Nikitina	Jekaterina	Phraseological profile of judicial dissent in separate opinions of the European Court of Human Rights
110.	Obstová	Zora	Imperativi e congiuntivi raddoppiati in italiano e strutture analoghe in ceco come costruzioni: possibilità di un confronto interlinguistico?
111.	Orešković Dvorski	Lidija	A contrastive study of phraseological units in English, French and Italian political discourse
112.	Pagliai	Irene	Shedding light on the relationship between idiom features and contextual ambiguity: the creation of an English-Italian lexicon of idioms
113.	Palmes Lisa	Lisa	Describing polysemous multi-word expressions in the Digital Dictionary of the German Language (DWDS). A corpus-based approach to the documentation of idioms
114.	Panne	Laura	Idiomatische Phraseologismen im Kontext frühneuzeitlicher Mehrsprachigkeit
115.	Parra Simón	Carmen M <sup>a</sup>	La phraséodidactique à la une : l'éveil de la conscience phraséologique au profit de l'acquisition de la compétence communicative
116.	Pavlina	Svetlana	Dual coding of conventional figurative idioms in editorial cartoons: Using visualization to develop translator students' idiomatic competence

117.	Pavlova	Anna	Constructional idioms with proper names as fillers / Russian constructional idioms of the pattern: independent infinitive + noun in dative
118.	Pérez Sánchez	Juan Manuel	Translator's block: how native Spanish-speaking second-year translation students deal with conventional and novel metaphor-based phraseological units
119.	Perić	Marija	Phraseme in der Kriegszeit im Deutschen und Italienischen
120.	Petkova-Kessanlis	Mikaela	Formulierungsmuster in Nachrufen auf Wissenschaftler*innen und Universitätsangehörige: Ein kontrastiver Vergleich Deutsch – Bulgarisch
121.	Pinnavaia	Laura	Children's dictionaries of English idioms
122.	Popescu	Miruna	Phraseologismen mit den Komponenten „Auge“ und „Ohr“: Äquivalenzbeziehungen in Deutsch, Rumänisch und Neugriechisch.
123.	Pöppel	Ludmila	Russian construction xot' X, xot' Y: the process of idiomatization
124.	Ramusino Cotta	Paola	Constructional idioms with proper names as fillers
125.	Rego-Rodríguez	Aira	L'apprentissage des unités phraséologiques et leur dimension interculturelle par le biais de capsules formatives : une expérience apprentissage coopératif
126.	Roccaforte	Maria	Designing a phraseological syllabus to foster the learning of Italian collocations
127.	Rodríguez Cebrián	Mélody	Les pragmatèmes de l'affichage informatif : Analyse contrastive français-espagnol vers une proposition de classification
128.	Rojas Díaz	José Luis	Idiomaticity as an Identification and Classification Criterion for Specialized Collocations Indexed in Specialized Lexicographic Resources of Commerce and Economics.
129.	Roll Bernhard	Bernhard	Describing polysemous multi-word expressions in the Digital Dictionary of the German Language (DWDS). A corpus-based approach to the documentation of idioms
130.	Roncoroni	Tiziana	Du kriegst die Motten! – Phraseologismen in der jargonnahen Umgangssprache und die Herausforderung ihrer Übersetzung
131.	Rondinelli	Paolo	Metafora e metonimia nei "Proverbi" di Francesco Serdonati
132.	Salieva	Rimma	Revisiting the Construction of the Electronic Russian-English Phraseological Dictionary
133.	Sanz-Villar	Zuriñe	With or without MT systems: comparison of two translation tasks by trainee translators
134.	Schafroth	Elmar	Kontrastive Phraseologie: zwischen Äquivalenzsystematik und gebrauchsbasierter holistischer Beschreibung
135.	Shaba	Violeta	A glimpse into idioms of similar meaning but dissimilar form in English and Albanian



136.	Šichová	Kateřina	Herkunftssprecher und ihre phraseologische Kompetenz
137.	Siebel	Katrin	Describing polysemous multi-word expressions in the Digital Dictionary of the German Language (DWDS). A corpus-based approach to the documentation of idioms
138.	Silvestre	Alicia	El significado pragmático del marcador discursivo "(que) es/era broma"
139.	Simonsen	Irene	"We are in a completely different place today" – a corner of contemporary culture mirrored in the rapid spread of a phrase.
140.	Smith	Anja	In meine Meinung: Expressions of Opinion Produced by French Learners of German as a Foreign Language: The Learner's Point of View
141.	Soler Cifuentes	Natalia	Quand les Français disent bonjour à Jacob Delafon, les Espagnols rendent visite à Monsieur Roca : la phraséologie avec des noms de marque en français et en espagnol
142.	Soto Aranda	Beatriz	The role of English in the translation of biomedical phraseologisms from Spanish to Arabic
143.	Staniewski	Przemysław	Ausgewählte Bezeichnungen für Coronavirus und ihr kollokatives Potenzial im Deutschen – Eine korpusbasierte Studie
144.	Stevanovic	Tanja	Sexusmarkierung in mittelalterlichen Rechtstexten anhand der Paarformel "(ez si) vrouwe oder man"
145.	Steyer	Kathrin	Kollokationsstatus und formelhafte Makrostrukturen
146.	Stoeva-Holm	Dessislava	Menschliches Fehlverhalten. Kulturanalytische Überlegungen zu Denken, Fühlen, Bewerten einer Kollektivität
147.	Strakatova	Yana	Shedding light on the relationship between idiom features and contextual ambiguity: the creation of an English-Italian lexicon of idioms
148.	Štrmelj	Lidija	Italian Phraseological Units in Epitaphs from the Zadar (Croatia) Municipal Cemetery: A Contrastive Study
149.	Strohschen	Carola	Teaching Phraseology: The plurilingual approach / PhraseoLAB: Ein europäisches Projekt zur Förderung des Erwerbs mehrsprachiger deutscher pluriverbaler Einheiten durch einen mehrsprachigen Ansatz. / Digitale mehrsprachige Lerninhalte für den Lehr- und Lernprozess phraseologischer Einheiten
150.	Stumpf	Sören	Phrasem-Konstruktionen in den sozialen Medien: Deutsch- und englischsprachige Kommentarmuster im Kontrast
151.	Sulikowska	Anna	Zur Auswahl von Phrasemen für fremdsprachendidaktische Zwecke (am Beispiel der digitalen Lernressource PHRASEOLAB) / PhraseoLAB: Ein europäisches Projekt zur Förderung des Erwerbs mehrsprachiger deutscher pluriverbaler Einheiten durch einen mehrsprachigen Ansatz.

152.	Svensson	Maria H	Le défigement dans les lieux publics
153.	Szczęk	Joanna	Kultur als Quelle der phraseologischen Motiviertheit im Deutschen
154.	Szczygłowska	Tatiana	We have a duty to... A contrastive multi-corpus study of situation manipulators in the English-Polish language pair
155.	Szerszunowicz	Joanna	The Notion of Cultureme in Linguo-Cultural Studies on Proverbs
156.	Szymański	Jakub	El consumo de alcohol en las paremias en español y polaco
157.	Taborek	Janusz	Zum Begriff und zur Bestimmung der funktionalen Äquivalenz. Am Beispiel der verbalen Phraseologismen aus dem Bereich Sport im öffentlichen Diskurs im deutsch-polnischen Vergleich
158.	Tsaknaki	Olympia	Use of corpora for transcreation purposes in subtitling: a case study of the translation of idioms and proverbs
159.	Tserpes	Georgios	Comparison-Contrast-Typology: A folkloristic approach in proverbs from the Balkans
160.	Tziafa	Eleni	Use of corpora for transcreation purposes in subtitling: a case study of the translation of idioms and proverbs
161.	Ulland	Harald	The physics of words: words and life forces
162.	Vančura	Alma	Comparative constructions with colour adjectives: a cross-linguistic and cross-cultural perspective
163.	Villers	Damien	A memetic approach to the birth and survival of phrasemes
164.	Vivaldi	Valentina	Adjectives with somatic elements: A German-Spanish contrastive analysis
165.	Volkova	Sofia	THE PU-TERM "BLUE CHIP" DISTRIBUTION
166.	Woźniak	Joanna	Bildhafte Phraseme als diskursive Bildspender im kontrastiven englisch-deutsch-polnischen Vergleich
167.	Zavaglia	Claudia	The definitional explanation for proverbs in bilingual dictionaries: a proposal
168.	Zhou-Lian	Xiaoqing	Análisis de la traducción de chengyu (locución/frase hecha) del chino al inglés y al español en Entre los pliegues de Pekín (Beijing zhe die de Hao Jingfang) / Narrowing the quality gApp in the neural machine translation of idioms (ES>EN/ZH)
169.	Zürn	Nadine	Collocational competence of heritage speakers